

Our inmost thoughts. Arbeit an einem Text von W. Somerset Maugham.

(ab Klasse 10)

Notes for the teacher

Lehrziele

Die Schüler sollen sich intensiv mit einem kurzen und gehaltvollen Text befassen und sich die darin enthaltenen Redemittel aneignen.

Die Schüler sollen, angeregt vom Text, versuchen, sich ein Stück weit selbstkritisch zu befragen und zu analysieren.

Thema und Methode

Die meisten von uns brauchen einen Anstoß von außen, um zu eigenen Gedanken zu kommen. Den besten Anlass liefern Texte, weil sie zugleich authentische sprachliche Hilfsmittel mitliefern. Deshalb muss ein guter Text immer zur Hand sein. Begeben wir uns über Texte zugleich auch in die Gesellschaft guter Autoren, die uns etwas zu sagen haben. Eine Stunde kann nie ganz verloren sein, wenn ihr ein ausgesuchter, unverbrauchter Text zugrunde liegt, den sich die Schüler zu erarbeiten haben. Mag sein, dass sich der eine oder andere von einem Text nicht angesprochen fühlt. Für sie bleibt er immer noch eine Fundgrube nützlicher Redemittel. Wir müssen den Texten jeweils ihre Ausdrucksmittel ablernen. Das gilt angesichts der Vielfalt literarischer und landeskundlicher Themen und Texte genauso gut für den Lehrer.

Methodisch wollen wir unsere Leser anregen, sich mit einer heute völlig verkannten und unterbewerteten Arbeitsform zu befassen, nämlich der Übersetzung in die Muttersprache. Nach Jean Paul ist „unter allem Lesen das Übersetzen das aufmerksamste, sowie das scharf- und feinsichtigste.“ (Vgl. dazu das Kapitel „Übersetzen: Sprache als Denk- und Ausdrucksmittel“ bei Wolfgang Butzkamm, *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts*. Dritte, neubearbeitete Auflage, Tübingen: Francke Verlag, 2002; oder: *Lust zum Lehren*, 32012, 342ff.).

Vorschläge zur Unterrichtsgestaltung

Erster Schritt

Der Lehrer stellt kurz den Autor des Textes vor:

W. Somerset Maugham was born in 1874 and lived in Paris until he was ten. He was educated at a private school in Canterbury and at Heidelberg University. He trained as a doctor of medicine, but with the success of his first novel, became a writer. He wrote novels, plays, short stories and travel books. He lived on the Riviera where he later died in 1965.

The text which we are going to read has been taken from a book that appeared in 1938. It is a very sincere and personal testimony, and presents Somerset's own views on his life as a writer.

Zweiter Schritt

Der Lehrer liest den Text vor und erklärt dabei noch unbekannte Vokabeln. Danach teilt er das **Textsheet** aus. Die Schüler sollen nunmehr den Text jeder für sich halblaut lesen: „Study the text carefully; read it out half loud to yourself; I want to see your lips moving!“ (*buzz reading*). Danach darf ein Schüler den Text noch einmal laut vorlesen.

Dritter Schritt

Die Schüler bekommen das **Worksheet**. Der Lehrer ruft Schüler auf, die satzweise die Schüler den Text vorlesen, indem sie schon beim Lesen die deutschen Ausdrücke durch die des Originals ersetzen, also nicht mehr das Deutsche selbst laut lesen. Nach dem ersten Mischtext wird dieser weggeknickt, und die nächsten beiden ebenso bearbeitet.

Vierter Schritt

Der Lehrer sammelt die Mischtexte wieder ein. Die Schüler fertigen in Einzelarbeit eine möglichst gute, idiomatische Übersetzung an. Der Lehrer bekommt eine wohlverdiente Verschnaufpause. Danach kann der Lehrer die Übersetzungen im Plenum durchgehen. Alternativ kann er den Schülern den Lösungsvorschlag (**Solution**) vorlegen. Die Schüler vergleichen und melden sich, wenn sie meinen, sie hätten einen Textteil noch besser übersetzt oder anders verstanden. Diese Diskussion sollte allerdings auf Englisch geführt werden.

Fünfter Schritt

Höhepunkt ist ein Gespräch über den Text, die heimlichen Gedanken, die man manchmal hegt und besser vor den anderen verbirgt und die Konsequenz die man daraus zieht: Nicht andere leichtfertig verurteilen, genau besehen ist man – in Gedanken – auch oft niederträchtig. Das wird allerdings nur gelingen, wenn man als Lehrer zur Klasse ein vertrauensvolles und freundschaftliches Verhältnis hat und die Schüler sich auch untereinander gut verstehen.

Lehrerimpulse:

We are often shocked when we discover that others have behaved in dishonest ways. We think that they are mean, that they have many weaknesses. We tend to condemn them because of their weaknesses. Maugham warns us not to do this. Why?

Are our own thoughts always noble thoughts?

Have you ever been ashamed of your own thoughts?

Have there been thoughts that have crossed your mind which you didn't like and rejected?

We turn our attention away from our own weaknesses, don't we?

Have you ever been really selfish? At the expense of others?

Would you have the courage to reveal some of the thoughts that wander through your mind?

Do you feel responsible for your thoughts even though they remain just thoughts?

Where do you think these thoughts come from?

Do you think you are better or worse than most people?

We only know how we really are if we include our secret thoughts as well. Do you agree?

Hausaufgabe:

Read and discuss:

“Ultimately I feel that the privacy of our thoughts is essential to human selfhood and that to surrender it would be terribly dangerous. We all have bad, ignoble, shameful thoughts, it is human nature...The fact that we can suppress them, conceal them, keep them to ourselves, is essential to maintain our self-respect. It's essential to civilization.” (David Lodge)

Textsheet

Secret thoughts

I wonder how anyone can have the face to condemn others when he reflects upon his own thoughts. A great part of our lives is occupied in reverie, and the more imaginative we are the more varied and vivid this will be. How many of us could face having our reveries automatically registered and set before us? We should be overcome with shame. We should cry that we could not really be as mean, as wicked, as petty, as selfish, as obscene, as snobbish, as vain, as sentimental, as that. Yet surely our reveries are as much part of us as our actions, and if there were a being to whom our inmost thoughts were known we might just as well be held responsible for them as for our deeds. Men forget the horrible thoughts that wander through their own minds, and are indignant when they discover them in others. (from Somerset Maugham, *The Summing Up*. Penguin Books, 1963, p. 38f.)

Words:

| | |
|------------------|---|
| have the face to | to be very brave to do something |
| condemn | to say that something is bad and unacceptable |
| reverie | a kind of daydream in which you think about pleasant things or events |
| mean | unkind or nasty |
| wicked | behaving in a way that is morally wrong or evil |
| petty | small and unimportant |
| vain | to be proud of good looks, abilities, position |
| indignant | expressing anger and surprise because you feel insulted or unfairly treated |

Worksheet

How well do you remember the original text? As you read these linguistically mixed texts, try to replace the German words immediately by the original English expressions.

Mixed text 1

(Ich frage mich) how anyone can have the face to condemn others when he reflects upon his own (Gedanken). A great part of our lives is occupied in reverie, (und je phantasievoller wir sind) the more varied and vivid this will be. How many of us could face having our reveries (automatisch registriert) and set before us? Wir würden (von Scham überwältigt werden / vor Scham vergehen). We should cry that we could not really be as mean, as wicked, as petty, (so egoistisch, obszön, angeberisch, eitel und so sentimental) as that. Yet surely our reveries are as much part of us as our actions, and if there were a being, (dem unsere geheimsten Gedanken bekannt wären), we might just as well be held responsible for them as for our deeds. (Die Menschen vergessen die schauerhaften Gedanken) that wander through their minds, and are indignant when they discover them in others.

Mixed text 2

I wonder how anyone can have the face (andere zu verdammen / verurteilen) when he reflects upon his own thoughts. (Ein großer Teil unseres Lebens) is occupied in reverie, and the more imaginative we are, (desto bunter und lebhafter) this will be. (Wie viele unter uns könnten es ertragen) having our reveries automatically registered and set before us? We should be overcome with shame. (Wir würden ausrufen) we could not really be as mean, (so böse), as petty, as selfish, as obscene, as snobbish, as vain, as sentimental, as that. Yet surely (gehören unsere Tagträume ebenso zu uns wie unsere Handlungen), and if there were a being to whom our inmost thoughts were known, (könnten wir für diese genauso wie für unsere Taten verantwortlich gemacht werden). Men forget the horrible thoughts that wander through their minds, (und sind empört) when they discover them in others.

Mixed text 3

I wonder how anyone can have the face to condemn others (wenn er über seine eigenen Gedanken nachdenkt). A great part of our lives (vergeht in Träumerei), and the more imaginative we are the more varied and vivid this will be. How many of us could face having our reveries automatically

registered and set before us? We should be overcome with shame. We should cry that (wir nicht wirklich so gemein sein könnten), as wicked, as petty, as selfish, as obscene, as snobbish, (so eitel), as sentimental, as that. (Doch sicherlich) our reveries are as much part of us as our (Handlungen), and if there were (ein Wesen) to whom our inmost thoughts were known, we might just as well be held (verantwortlich) for them as for our (Taten). Men forget the (schaurigen Gedanken) that wander through our minds, and are indignant (wenn sie sie bei anderen entdecken).

Solution

Ich frage mich, wie jemand den Mut aufbringen kann, andere zu verdammen, wenn er seine eigenen Gedanken analysiert. Einen großen Teil unseres Lebens beschäftigen uns Tagträume, und je fantasiebegabter wir sind, desto bunter und lebhafter fallen sie aus. Wieviele von uns könnten es ertragen, daß man unsere Träumereien automatisch registriert und uns dann vorsetzt? Wir würden vor Scham vergehen. Wir würden lauthals darauf bestehen, wir könnten keineswegs so gemein sein, so böse, kleinlich, egoistisch, so obszön, angeberisch, eitel und sentimental. Und doch gehören unsere Tagträume genauso zu uns wie unsere Taten, und wenn es ein Wesen gäbe, dem unsere geheimsten Gedanken vertraut wären, könnte man uns für diese genauso wie für unsere Taten zur Rechenschaft ziehen. Die Menschen vergessen die schauderhaften Gedanken, die ihnen durch den Kopf gehen, und sind empört, wenn sie sie bei anderen entdecken.